

Mgter. Prof. Graciana Fernández

Borges y su relación con otras literaturas a través de sus colaboraciones y traducciones en la Revista Sur

La Revista Sur fue creada en 1931 por Victoria Ocampo a instancias del escritor norteamericano Waldo Frank y de su traductor en el Río de la Plata, el escritor Eduardo Mallea. El filósofo español Ortega y Gasset aportó el nombre tan emblemático de Sur. Eduardo J. Bullrich intervino en el diseño de la tapa: una flecha de color que terminaba en tres letras negras.

Esta publicación constituyó un ambicioso proyecto intelectual cuya experiencia cultural no tiene antecedentes en la Argentina. Su aparición se extendió desde 1931 hasta 1991 durante trescientos setenta y siete números, con algunas interrupciones. Desde su fundación se trazó un verdadero circuito intelectual entre nuestro país y los escritores europeos y norteamericanos, gracias a la labor de difusión que desde su redacción se realizó.

Su directora fue Victoria y su secretario de redacción más importante fue José Bianco, quien ocupó ese cargo desde 1938 a 1961. También hubo otros como Guillermo de Torre, Jorge Luis Borges, Raimundo Lida, Enrique Pezzoni, María Luisa Bastos y Ernesto Sábato quienes accedieron a esa función.

El primer grupo de colaboradores locales lo integraron Jorge Luis Borges, Eduardo Bullrich, Oliverio Girondo, Alfredo González Garaño, Eduardo Mallea, María Rosa Oliver y Guillermo de Torre.

La mayor parte de los integrantes de este Grupo valoraron y admiraron desde siempre la cultura y la literatura inglesa, francesa, norteamericana y éstas fueron un punto de partida y de referencia para las primeras publicaciones de la Revista.

Ahora bien, ¿cómo fue la relación de Jorge Luis Borges, sólido miembro de Sur, con otras literaturas a través de sus intervenciones en esta publicación?.

“Excéntrico en Sur” como afirma Beatriz Sarlo (Sarlo, 2007: 165), este escritor fue un activo colaborador de la Revista. Si bien, su mirada frente a la literatura y a los modos de construir la ficción fue distante de la del resto del Grupo, integró su Consejo de Redacción.

El estudio de una revista literaria proporciona información de distinta naturaleza: desde la anécdota puntual, desarrollada en cada artículo y en la información complementaria, hasta el desarrollo de una mirada crítica sobre distintos niveles contextuales: la historia local del país y universal del contexto o de la civilización, las formas ideológicas, las afirmaciones esenciales que definen al hombre en una época y en un lugar precisos.

El espíritu ecuménico que se observó en la superficie textual de SUR, la preocupación por la traducción, las relaciones permanentes con otras literaturas, la formación cosmopolita y el dominio de lenguas extranjeras de los integrantes del Grupo fueron algunas de las características más sobresalientes de esta publicación, que no hicieron más que confirmar la necesidad de establecer un diálogo siempre abierto con otras literaturas.

Esta Revista, que había surgido como una propuesta cultural de lectura, como un proyecto de un grupo de escritores que compartían una actitud determinada hacia la Argentina y hacia las letras universales fue el espacio propicio para que Jorge Luis Borges pudiera definir su estética y su producción y a la vez analizar y mostrar sus preferencias y sus gustos en relación con literaturas extranjeras.

Su biografía literaria que podría dibujarse ya desde la siguiente confesión: “Lo cierto es que me crié en un jardín, detrás de una verja con lanzas, y en una biblioteca de ilimitados libros ingleses”.¹⁾, pone de manifiesto las dos líneas permanentes de la poética borgeana, las dos líneas que articulan su obra y cuya intersección es quizás la flexión más fecunda y original de la literatura argentina: el criollismo que se interna en el internacionalismo estético o viceversa el internacionalismo estético que se interna en el criollismo.

Esa biografía literaria borgeana que nos revela en cuanto a la apropiación de la literatura, lo siguiente:

“...el Quijote leído por primera vez en traducción inglesa cuando era

1) Borges, Jorge Luis (1974:101)

un niño; su versión a los nueve años, de un cuento de Oscar Wilde; su fascinación por Chesterton, Kipling y Stevenson; sus traducciones de Kafka, Faulkner y Virginia Woolf, su amistad juvenil, en España, con el ultraísmo; la familiaridad con la poesía gauchesca[...], su caprichosa y productiva relación con Evaristo Carriego[...], su devoción por Macedonio Fernández y el gusto por escritores ‘raros’, marginales, y menores; las antologías que preparó con sus amigos Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo;[...] el ensueño de las literaturas escandinavas, las Mil y una Noches y la Odisea; la traducción aporteñada de las últimas páginas del Ulises; su veneración por la Cábala y por la Divina Comedia.”²⁾

Esta biografía literaria, continuó escribiéndose en las páginas de Sur, a partir de la fundación de la Revista en 1931, con la publicación de su propia obra como así también con la publicación de traducciones y de lecturas críticas de obras de escritores extranjeros.

Es así que, en el N° 6 de otoño de 1932 (pp.202-208) desarrolló un artículo acerca de la poesía medieval islandesa llamado *Noticias de los Kenningar*; en el N° 10 de julio de 1935 (pp.92-94) *Los laberintos policiales y Chesterton*; en el N° 14 de noviembre de 1935 (pp.40-46) *Una vindicación de Mark Twain*; en el N° 22 de julio de 1936 (pp.47-53) *Los modos de Gilbert Keith Chesterton*; en el N° 24 de septiembre de 1936 (pp.127-129) *El ensayo en George Bernard Shaw. Demasiado bueno para ser cierto*, en el N° 28 de enero de 1937 (pp.92-93) *Inmortalidad de Unamuno*; en el N° 62 de noviembre de 1939 (pp.59-61) *Joyce y los neologismos*; en el N° 66 de marzo de 1940 (pp.74-77) escribió sobre el escritor francés Léon Bloy, el ensayo, *El espejo de los*

2) Sarlo, Beatriz (2003:10)

enigmas; en el N°79 de abril de 1941 (pp.44-48) *Examen de la obra de Herbert Quain*; en el N°77 de febrero de 1941 (pp.60-68) *Fragmento sobre Joyce*; en octubre de 1945, frente a la muerte de Paul Valéry, lo homenajeó con un artículo titulado *Valéry como símbolo*, en el N°132 (pp.30-32); en el N°163 de mayo de 1948 (pp.9-12) escribió sobre Dante Alighieri, *El verdugo piadoso*; en el N°200 de junio de 1951 (pp.1-4) *Nota sobre Bernard Shaw*; en el N°233 de marzo-abril de 1955 *Parábola de Cervantes y del Quijote*; en el N°266 de septiembre-octubre de 1960 recordó al poeta francés Jules Supervielle; en el N°289-290 de julio, agosto, septiembre, octubre de 1964, *Páginas sobre Shakespeare* entre muchos otros ensayos.

Además de lo enumerado anteriormente, realizó, siempre dentro de los límites de Sur, reseñas sobre la literatura inglesa, sobre la obra de Walth Whitman y Rudyard Kipling. También tradujo para la Revista y para la Editorial Sur: *Un cuarto propio* y *Orlando* de Virginia Woolf ; *The Wild Palms (Las Palmeras salvajes)* de William Faulkner y *Un bárbaro en Asia* de Henri Michaux como así también textos de Langston Hughes, Edgar Lee Masters, Edith Boissonnas y Francis Ponge. Esta actividad, la de traducir, fue desde siempre uno de los principios explicativos de la textualidad borgeana, ya que se instauró tempranamente en su vida literaria, pues marcó nada menos que sus inicios: la traducción de *The happy Prince* de Oscar Wilde, a los nueve años, publicado en el diario porteño El País.

Es a partir de las páginas de Sur, que Borges delineó su estética y encontró su voz. La Revista se convirtió en fiel testigo de su identidad como escritor. Ella, permitió que, número tras número fueran apareciendo sus cuentos más notables, como por ejemplo: *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius* (1940), *La lotería de Babilonia*, *La biblioteca de Babel*, *El jardín*

de los senderos que se bifurcan(1941) y las ficciones que integraron *El Aleph* aparecido en 1940, sólo por nombrar algunos de ellos. Junto con esta novedosa materia literaria que caracterizó su obra y que Beatriz Sarlo la ha conceptualizado con el nombre de *criollismo urbano*, se manifestó en este escritor, la necesidad de relacionarse permanentemente con discursos, alusiones y referencias que eran patrimonio de literaturas extranjeras. O sea, el hablar de temas universales, pero hacerlo desde un arrabal de Bs. As., fue una de las marcas centrales de su escritura.

El denso tejido de prácticas, de actores, de lugares, de intercambios, de posiciones ideológicas y estéticas en la Revista SUR nos permite visualizar con mayor nitidez la travesía intelectual de Borges y la impronta de su marca indeleble en el desarrollo de la literatura argentina del siglo XX.

Habiendo establecido *la otredad* de la literatura, Borges pudo seleccionar sus lecturas preferidas y dárselas a conocer a los lectores de Sur. La aventura del viaje hacia otros mundos ficcionales, su relación con la literatura anglosajona, su afición a las mitologías nórdicas, su sistema de citas, las referencias como redes infinitas, fueron sus modos de descifrar el universo, de leer y de crear la literatura y la Revista Sur fue el ámbito y el espacio que contribuyó con esta tarea.

Finalmente, después de haber revisado las colaboraciones de este escritor en la Revista Sur desde 1931 hasta 1970, nos encontramos en 1977 con el *Epílogo* del libro *Historia de la noche*. En esta bella, sutil, íntima y profunda reflexión en la que están presentes nuevamente, las citas y las referencias a escritores de otras literaturas, y sólo por mostrar un ejemplo, Jorge Luis Borges nos reconfirma su estética poética, que

ya había comenzado a perfilarse en los primeros números de la Revista, en la que se relaciona con la tradición literaria por medio de una serie de apropiaciones. Apropiaciones y operaciones ficcionales dibujadas ya desde sus primeros ensayos y desde las primeras páginas de sus escritos en Sur:

“Un hecho cualquiera – una observación, una despedida, un encuentro, uno de esos curiosos arabescos en que se complace el azar – puede suscitar la emoción estética. La suerte del poeta es proyectar esa emoción, que fue íntima, en una fábula o en una cadencia. La materia de que dispone, el lenguaje, es, como afirma Stevenson, absurdamente inadecuada. ¿Qué hacer con las gastadas palabras- con los Idola Fori de Francis Bacon y con algunos artificios retóricos que están en los manuales?. A primera vista, nada o muy poco. Sin embargo, basta una página del propio Stevenson o una línea de Séneca para demostrar que la empresa no siempre es imposible[...].

De cuantos libros he publicado, el más íntimo es éste. Abunda en referencias librescas; también abundó en ellas Montaigne, inventor de la intimidad. Cabe decir lo mismo de Robert Burton, cuya inagotable *Anatomy of Melancholy* – una de las obras más personales de la literatura – es una suerte de centón que no se concibe sin largos anaqueles. Como ciertas ciudades, como ciertas personas, una parte muy grata de mi destino fueron los libros. ¿Me será permitido repetir que la biblioteca de mi padre ha sido el hecho capital de mi vida?. La verdad es que nunca he salido de ella, como no salió nunca de la suya Alonso Quijano.”³⁾

3) Borges, Jorge Luis (2003:202)

BIBLIOGRAFIA

- ◆ Fuentes primarias: Ejemplares de la Revista Sur de las décadas 1930, 1940, 1950 y 1960.
- ◆ Borges, Jorge Luis, (1974), *Obras completas*, Bs.As., Emecé.
- ◆ Borges, Jorge Luis, (2003), *Obras completas*, Bs. As., Emecé, T.III.
- ◆ Bourdieu, Pierre, (1995), *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*, Barcelona, Anagrama.
- ◆ Foucault, Michel, (1979), *Las palabras y las cosas*, México, SigloXXI.
- ◆ Genette, Gérard, (1982), *Palimpsestes. La littérature en second degré*, Paris, Ed. du Seuil.
- ◆ Halperin Donghi, Tulio (1991), *Historia Argentina*, Bs.As., Paidós.
- ◆ Helft, Nicolás, Pauls, Alan, (2000), *El factor Borges. Nueve ensayos ilustrados*, Bs.As., F.C.E.
- ◆ King, John, (1990), *Sur. Estudio de la revista argentina y de su papel en el desarrollo de una cultura 1931-1970*, México, F.C.E.
- ◆ Molloy, Silvia, (1999) *Las letras de Borges y otros ensayos*, Rosario, Beatriz

Viterbo.

- ◆ Ocampo, Victoria, Caillois, Roger, (1999), *Correspondencia*, Bs.As., Ed. Sudamericana.
- ◆ Ocampo, Victoria, (2010), *La viajera y sus sombras. Crónica de un aprendizaje*, Bs.As., F.C.E.
- ◆ Pasternac, Nora, (2002), *Sur una revista en la tormenta. Los años de formación 1931-1944*, Bs.As., Paradise Ediciones.
- ◆ Sarlo, Beatriz, (2003), *Borges, un escritor en las orillas*, Bs.As., SigloXXI.
- ◆ _____ (2007), *Escritos sobre la literatura argentina*, Bs.As., Siglo XXI.
- ◆ _____ (1998), *La máquina cultural. Maestras, traductores y vanguardistas*, Bs. As., Ariel.
- ◆ Vázquez, María Esther, (1996), *Borges, sus días y su tiempo*, Bs.As., Javier Vergara.
- ◆ Wilson, Patricia, (2004), *La constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Bs, As., Siglo XXI.